

LA PASSION DES ONZE MILLE VIERGES DANS LE LÉGENDIER DE SŒUR JOHANNE DE MALONNE (Leyde, Universiteitsbibliotheek, BPL 46A)

Sophie Lecomte

Université de Liège, Université de Namur

*Que t'en diroie, belle amie, pour emplir notre cité de tel mesgniee ? Plus a grant flote, viengne sainte Ourse, a tout ses XI mille vierges benoites martires pour le nom de Jhesu Crist toutes decolees**

Christine de Pizan, *La Cité des Dames*

La base Jonas de l'IRHT/CNRS documente pas moins de septante-cinq témoins d'une *Vie de sainte Ursule* ou *Passion des onze mille vierges*¹. Les manuscrits y sont répartis en quinze « versions » d'après les incipits de référence ; la plupart de ces versions, pour l'essentiel inédites², sont conservées dans un ou deux manuscrits, et jusqu'à trente-deux pour la traduction française de la *Legenda aurea* de Jacques de Voragine par Jean de Vignay. Nous nous intéresserons ici à la version renseignée sous l'incipit :

En Bretagne fu .j. roy anchienement qui avoit une seule fille appelee Ursula. Ceste fille estoit si honneste si sage et si belle que sa renommee par tout se estendoit, et le roy d'Engleterre qui adont estoit sages homs et de moult grant poissance...

Parmi les sept témoins qui transmettent cette version anonyme du xiv^e s.³ figure le légendier de Sœur Johanne de Malonne, conservé à l'Universiteitsbibliotheek de Leyde sous la cote BPL 46A⁴. Il s'agit d'un recueil sur papier de 194 feuillets comprenant nonante-trois textes⁵ majoritairement de nature hagiographique que l'on doit pour l'essentiel à Sœur Johanne de Malonne (un village de la périphérie namuroise), religieuse au prieuré bénédictin Saint-Victor de Huy et dont le nom apparaît dans le colophon daté de (14)77⁶.

Le manuscrit est encore largement inédit, puisque moins d'un quart des textes qu'il contient ont été publiés. Pour la partie copiée par Sœur Johanne, Martine Thiry-Stassin a fourni l'édition des *Vies* des saints Monulphe, Gondulphe et Théodard⁷ ; les *Vies* des saints Hubert et Lambert ont été éditées dans les mémoires de maîtrise de deux de ses élèves⁸ ; parmi l'édition des multiples versions de la *Vie de sainte Marie-Madeleine* par Olivier Collet et Sylviane Messerli, on compte celle du ms. de Leyde⁹ ; enfin, dans son mémoire de master, Julie Bévant a regroupé les textes déjà édités¹⁰ et a réalisé l'édition de plusieurs autres : les *Vies* des saints Jean l'Agneau, Dominique, Remacle, Séverin et Feuillen, ainsi que les textes relatifs aux fêtes de l'Assomption, de la Nativité de la Vierge et de la Toussaint, les *Conseils de vie spirituelle* en début et en fin de codex et le *Dialogue entre saint Augustin et Marie sur la Nativité*¹¹. La méditation sur la fête de l'Épiphanie copiée dans les derniers feuillets par une sœur anonyme a été éditée et étudiée par Geneviève Hasenohr¹². Ces contributions ont non seulement permis aux textes de sortir de leur environnement manuscrit, mais ont aussi proposé des analyses de la langue, très marquée régionalement, et ont posé la question de l'emploi de ses sources.

Sur ce dernier point en particulier, la critique a montré que la version copiée par la moniale a pu s'inspirer de la *Legenda aurea* de Jacques de Voragine, mais a nuancé l'affirmation selon laquelle le recueil, désigné par Sœur Johanne elle-même comme une *legent doré* (f. 188v), en serait une traduction française. La situation est en effet plus complexe. Tandis que le recours à une traduction française de la *Légende dorée* ne fait pas l'unanimité¹³, plusieurs autres sources – *Festes nouvelles* de Jean Golein et surtout *Myreur des Histors* de Jean d'Outremeuse pour les saints locaux – ont été mises en évidence¹⁴. Le travail d'Olivier Collet et de Sylviane

Messerli sur la *Vie de sainte Marie-Madeleine* situe la version du ms. de Leyde parmi les remaniements d'une source antérieure à Jacques de Voragine (version n° 1), mais signale qu'elle entretient également des liens avec la traduction de la *Legenda aurea* (version n° 16) et recourt aux Évangiles¹⁵. En somme, bien que le légendier entretienne un lien de filiation évident avec la *Legenda aurea*, il ressort de ces études que le texte de Jacques de Voragine – ou une de ses traductions – n'a pas (toujours) servi d'appui direct et que plusieurs sources étaient à disposition¹⁶.

Nous espérons que l'édition synoptique de la version de la *Passion des onze mille vierges* dans le ms. de Leyde (ci-dessous version α) et de celle contenue dans les témoins *B C¹ C² C³ L¹⁷* et *P* (version β) pourra contribuer à l'étude des sources du légendier de Sœur Johanne et, par-là, de son travail de «rédactrice»¹⁸. Les multiples versions du texte sont encore largement inédites et il serait vain d'essayer de tirer des conclusions d'une comparaison très partielle sans avoir une vue de l'ensemble. Quelques observations peuvent toutefois être formulées.

Il apparaît tout d'abord que les deux versions suivent la même trame que la *Légende dorée*¹⁹, dont elles constituent l'une et l'autre un condensé jusqu'au martyre des vierges. L'expression est non seulement plus ramassée, comme ici :

<i>Légende dorée</i>	Version α	Version β
[...] en Bretagne estoit ung roy trescristien nommé Nothus ou Maurus qui engendra une fille nommée Ursulle. Ceste fille resplendissoit de sagesse et de bel parler par merveilleuse honnesteté et de beaulté de bonnes meurs ; sa renommée aloit par tout.	Il eut en Breitaingne uns rois qui fut mult bons cristiens, qui out une filhe qui astoit si sage et si honieste et si belle que ons en parloit partout.	En Brethaingne fut anchienement unc rois qui astoit mult boins cristiens, quy avoit une seulle filhe quy avoit a nom Ursule. Ceste filhe fut sy honneste et sy saige et sy belle que sa bonne famme astoit partout renommée.

mais on note aussi une tendance à supprimer les détails ou événements qui apparaissent secondaires ou annexes, comme le passage concernant sainte Gerasme, reine de Sicile²⁰. Les versions α et β sont encore largement plus réduites à partir du martyre des vierges : le sort de sainte Cordule est traité de manière très elliptique, tandis que le premier *exemplum* ne figure dans aucun de nos manuscrits. En revanche, l'*exemplum* contenu dans six de nos sept témoins (ci-après version α , 31 *sqq.*), sur lequel se clôture le texte latin, suit de très près la *Légende dorée* tout du long. En outre, nous ne relevons pas d'ajout dans les versions α et β par rapport à la *Légende dorée*, ce qui n'encourage pas à investiguer sur l'utilisation de plusieurs sources.

Surtout, la version α , tout en entretenant des liens étroits avec la version β , témoigne d'un autre état du texte qui lui est propre, ce que cherche à faire apparaître l'édition qui suit par sa mise en page. Jusqu'au martyre des vierges, plusieurs détails ou développements partagés par la *Légende dorée*, la version α et le ms. *C³*, mais absents des mss *B C¹ C² L* et *P* – ainsi de la mention des deux *mavais prinche et felons* (version α , 22 *sqq.*) à l'origine de l'attaque des Huns sur la ville de Cologne²¹, ou encore de l'allusion à la mort du père d'Ethereus, époux de sainte Ursule (version α , 20)²² – indiquent, d'une part, que *B C¹ C² L* et *P* forment un groupe distinct (ci-après γ) dérivant d'une version de type β/C^3 et caractérisé par plusieurs macro-variantes²³, et, d'autre part, que le ms. *C³* transmet plus fidèlement le texte de leur modèle β . Si la version α ne peut donc pas dériver d'une version du type γ , il n'est par contre pas exclu que la version α dérive de la version β . Certes, le chantier reste encore largement ouvert, et nous n'avons pas enquêté davantage sur le classement des témoins, ce qui requerrait de prendre en compte d'autres textes que ces manuscrits transmettent conjointement. Mais le

témoignage du ms. C³, qui offre une possible version «intermédiaire» entre le ms. de Leyde et la *Légende dorée*²⁴, s'avère d'ores et déjà décisif : l'étude des liens entre le ms. de Cambridge et le ms. de Leyde – qui s'inscrivent par ailleurs tous les deux dans la *scripta* wallonne – devra donc sans aucun doute être approfondie, puisqu'elle peut apporter un nouvel éclairage sur la nature du travail de réécriture de Sœur Johanne. Quant aux différences notables de traitement de la source latine en fonction des passages (*Vie de sainte Ursule* proprement dite, martyre de sainte Cordule, *exempla*), elles mériteraient également d'être étudiées de manière plus détaillée si d'autres versions de la *Passion des onze mille vierges* venaient à être éditées.

ÉDITION DE DEUX VERSIONS DE LA VIE DE SAINTE URSULE OU PASSION DES ONZE MILLE VIERGES

Principes d'édition

La version α est celle du ms. Leyde, Universiteitsbibliotheek, BPL 46 A, f. 118ra-119rb (foliotation moderne). La version β se base sur le ms. Cambridge, Fitzwilliam Museum, Charles Fairfax Murray 12, f. 159va-161ra (= C³)²⁵. L'apparat, négatif, enregistre dans l'ordre les variantes des mss B C¹ C² et P (= γ)²⁶. Pour les deux versions, les abréviations sont résolues en italiques dans le texte critique²⁷ et ne sont pas mentionnées en apparat ; les lettrines sont rendues par les grasses ; les rubriques sont indiquées en petites capitales dans le texte et dans l'apparat ; nos interventions sont encadrées par des crochets [] dans le texte critique ; les corrections d'après les autres témoins par des soufflets < >. Les exonctuations et corrections / ajouts interlinéaires des copistes figurent respectivement entre > < et [] dans l'apparat. Le passage à la ligne dans les deux colonnes vise à faciliter la comparaison entre les deux versions en permettant une lecture synoptique ; la numérotation des phrases et propositions est de notre fait et sert, pour la version β , de référence pour l'apparat.

Pour l'*exemplum* (31-37), nous renonçons à présenter les versions, très similaires, de manière synoptique, d'autant plus que C² omet le texte et passe directement à la *Vie de saint Simon et de saint Jude*. L'édition se base donc sur le ms. de Leyde, avec les variantes des mss B C¹ C² C³ et P.

NOTES

* Bien que la *Vie des Sept dormants* – après les *Sept Sages* – ait d'abord attiré notre attention, nous avons voulu contribuer à *emplir* cette nouvelle *Cité des dames* en donnant à lire à la destinataire de ce volume une des vies de saintes du légendier de Sœur Johanne, notre compatriote à toutes deux. – Nous remercions Julie Bévant et Giovanni Palumbo, dont nous espérons avoir su tirer profit des remarques et suggestions.

¹ Sur la légende, cf. au moins Guy de Tervarent, *La légende de sainte Ursule dans la littérature et dans l'art du Moyen Âge*, Paris, 1931 ; Wilhelm Levison, *Das Werden der Ursula Legende*, Cologne, 1928 ; Laurence Moulinier, « Elisabeth, Ursule et les Onze mille Vierges : un cas d'invention de reliques à Cologne au xii^e siècle », *Médiévales* 22-23 (1992), p. 173-186.

² Cf. la notice de Marie-Laure Savoye et Anne-Françoise Leurquin-Labie, « *Vie de sainte Ursule et des onze mille vierges*, Anonyme » dans la section romane de la base Jonas-IRHT/CNRS, 14/12/2023, <http://jonas.irht.cnrs.fr/œuvre/7903>).

³ La notice de Jonas citée *supra* indique 1385 comme *terminus ante quem*.

⁴ Les six autres témoins sont Bruxelles, KBR, 10203, f. 177v-179v (= B) ; Cambrai, Bibl. mun., 210 (anc. 205), f. 88va-89rb (= C¹) ; Cambrai, Bibl. mun., 812 (anc. 719), f. 317vb-319ra (= C²) ; Cambridge, Fitzwilliam Museum, Charles Fairfax Murray 12, f. 159va-161ra (= C³) ; Lille, Bibl. mun., 453 (anc. 383), f. 131va-133ra (= L) ; Paris, Institut de France, 12, f. 145va-146vb (= P). Les sigles sont ceux employés par Olivier Collet-Sylviane Messerli, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008 pour la version n° 16. – Le ms. de Leyde fait également l'objet de la notice de Johan Peter Gumbert, « Manuscrits français médiévaux à Leyde », dans *Mélanges de linguistique, de littérature et de philologie médiévaux offerts à J.R. Smeets*, Leyde, 1982, p. 149.

⁵ Cf. la liste des contenus dans la notice de Jonas citée *supra* ; cf. aussi Julie Bévant, « *Sœur Johanne de Malone* » et *l'adaptation hagiographique wallonne : une édition partielle du manuscrit Leyde B.P.L. 46 A*, Mémoire de Master, Université de Genève, 2019, p. 16-18.

⁶ Les derniers feuillets, laissés vierges, ont été remplis par une autre bénédictine du prieuré, cf. Geneviève Hasenohr, « Du bon usage de la galette des Rois », *Romania* 114 (1996), p. 445-467, à la p. 447. Il y aurait toutefois au moins quatre

mais qui opèrent dans le volume, cf. Julie Bévant, *op. cit.*, p. 15-16 et annexes relatives.

Martine Thiry-Stassin, « Une vie en prose de saint Monulphe (1477) », *Bulletin de la société royale Le Vieux-Liège* 13 (1994), p. 197-205 ; *Ead.*, « Une vie de saint Gondulphus chez Jean d'Outremeuse et chez Johanne de Malone : une question de variantes », dans *Jeux de la variante dans l'art et la littérature du Moyen Âge : mélanges offerts à Anna Drzewicka*, Cracovie, Viridis, 1997, p. 67-77 ; *Ead.* « Johanne de Malone, une rédactrice atypique de vies de saints (Leyde, BPL 46 A) », dans « *Scribere sanctorum gesta* ». *Recueil d'études d'hagiographie médiévale offert à Guy Philippart*, éd. E. Renard et al., Turnhout, Brepols, 2005, p. 507-521.

⁷ Laurence Colin, *Édition critique de la vie de saint Hubert* (Leiden, BPL 46A), Mémoire de maîtrise, Université de Liège, 1997 ; Cécile Prickartz, *Édition critique de la vie de saint Lambert* (Leiden, BPL 46A), Mémoire de maîtrise, Université de Liège, 1998.

⁸ Olivier Collet et Sylviane Messerli, *op. cit.*, p. 80-83.

⁹ À l'exception de la *Vie de saint Hubert*.

¹⁰ Julie Bévant, *op. cit.*, p. 54-126.

¹¹ Geneviève Hasenohr, art. cit.

La notice de Gumbert cit. définissait l'ouvrage comme une traduction française de l'œuvre de Jacques de Voragine. Pour ce qui est du recours à la *Légende dorée*, Martine Thiry-Stassin, « Une vie en prose de saint Monulphe », art. cit., p. 197 estimait que Sœur Johanne « utilise une légende dorée du type Jean de Vignay ». Pour la *Vie de saint Dominique*, Piotr Tylus, *Légendes dominicaines dans la littérature française du Moyen Âge : tradition manuscrite, transformations, diffusion, accueil*, Cracovie, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2007, p. 127 a toutefois indiqué que la source serait plus probablement le texte latin qu'une de ses traductions.

¹² Sur les emprunts à l'œuvre de Jean d'Outremeuse, cf. les travaux de Martine Thiry-Stassin cités ci-dessus.

¹³ Cf. Olivier Collet et Sylviane Messerli, *op. cit.*, p. 54. Concernant le rapport avec la *Legenda aurea*, les éditeurs signalent que « [q]uelques parties [...] pourraient être rattaché[e]s à Jacques de Voragine, mais au prix de distorsions qui rendent leur filiation avec l'une ou l'autre des traductions conservées très incertaine ».

¹⁴ Sauf erreur, la critique n'a pas souligné jusqu'ici de mélange des sources au sein d'un même texte.

¹⁵ Concernant ce manuscrit, cf. ci-dessous, n. 26.

¹⁶ La référence est à l'article de Martine Thiry-Stassin cité n. 7. Sur l'activité de compilatrice de Sœur Johanne, voir la contribution de Julie Bévant dans le présent volume ; cf. aussi Julie Bévant, « Sœur Johanne de Malone, une lecture particulière de la *Légende dorée* dans la Wallonie du xv^e siècle », dans *Questes* 44 (2023), p. 139-142.

Par commodité, nous nous référons à la traduction française de Jean de Vignay telle qu'elle figure dans *La Légende dorée*, édition critique, dans la révision de 1476 par Jean Batallier, d'après la traduction de Jean de Vignay (1333-1348) de la *Legenda aurea* (c. 1261-1266) publiée par Brenda Dunn-Lardeau, Paris, Champion, 1997, dans la mesure où l'apparat enregistre les variantes du texte latin d'après l'édition de Graesse, malgré ses imperfections (cf. *ibid.*, p. 39).

¹⁷ *La Légende dorée*, éd. cit., p. 1002.

¹⁸ *Ibid.*, p. 1003-1004, cit. p. 1003 : « Et lors, deux felons princes de la chevalerie de Romme, Maximien et Auffrican, virent celle grant compaignie de vierges... ». Les textes édités ici sont bien plus elliptiques que celui de la *Légende dorée*.

¹⁹ Remarquons que la mention du prénom *Clemens*, commune à la *Légende dorée*, la version α et C^3 , se rapporte, dans la *Légende dorée* et chez Sœur Johanne, à un évêque, mais erronément à la sœur d'Ethereus dans C^3 .

²⁰ Cf. les macro-variantes 11-16, 17 et 23 ; les mss omettent également le même développement en 27-28. Nous n'avons pas relevé d'éléments permettant d'exclure que $B C^1 C^2 L$ et P dérivent directement de C^3 ; l'accord sur *sayette* (version β , 32) de C^2 et du ms. de Leyde contre le reste des témoins constitue la seule perturbation que nous ayons relevée.

²¹ C^3 ne contient pas la *Vie de sainte Marie-Madeleine* et sa relation avec les autres témoins n'a donc pas été étudiée par Olivier Collet et Sylviane Messerli, *op. cit.*, qui basent le texte de la version n° 16 sur C^2 , avec pour comparaison $B C^1$ et P , ainsi que le ms. Tournai, Bibliothèque du Grand Séminaire, 43, qui ne donne pas la *Passion des onze mille vierges*, et L comme exemplaire « associé » (cf. *infra* n. 26).

²² Comme indiqué ci-dessus, le ms. C^3 contient une version plus proche de la *Légende dorée* que $B C^1 C^2 L$ et P ; nous l'avons naturellement choisi comme ms. de base pour la version β .

²³ Les témoins sont cités ci-dessus n. 4. Le ms. L , qui partage les macro-variantes de la version de $B C^1 C^2 P$, comprend proportionnellement beaucoup plus d'innovations que les quatre autres témoins ; Olivier Collet et Sylviane Messerli, *op. cit.*, parlent même d'une version « parallèle » pour la *Vie de sainte Marie-Madeleine*. Nous renonçons à enregistrer ses très nombreuses variantes pour alléger l'apparat. – N'ont pas été enregistrées, sauf exception, les autocorrections des copistes, les répétitions erronées et les inversions de deux constituants, de même que les variantes graphiques et morphologiques.

²⁴ Pour le ms. de Leyde, nous nous fondons sur les relevés d'occurrences plus étendus de Julie Bévant, *op. cit.*, p. 48-53, part. p. 48-51.

Version α	Version β	Variantes de la version β
<p>^[118ra] Des .xi^m. virgnes.</p> <p>¹La fieste des .xi^m. virgne si est au .xxvi^e. jour d'octobre. La passions de cest saint ^[118rb] virgne si fut fait en teil manire. Il eut en Bretaingne uns rois <i>qui</i> fut mult bons <i>cristiens</i>, <i>qui</i> out une filhe <i>qui</i>^a astoit si sage et si honieste et si belle <i>que</i> ons en parloit partout.</p> <p>²Avient <i>que</i> ly rois d'Engleter, <i>qui</i> astoit mult riche home et mult puissans, mens paiens astoit, il en oiit la novelle et envoiat a son pere message teils <i>qu'il</i> covenoit, et ly mandat <i>qu'il</i> ly vosist doneir sa filhe <i>por</i> un sien fils <i>qui</i> astoit joun enfes.</p> <p>³Adont fut ly rois en grande esmay <i>porce</i> <i>qu'il</i> ne donoit pas volentier sa filhe, <i>qui</i> astoit <i>crestine</i>, a un paiens, ⁴<i>et porce</i> <i>qu'il</i> se dotoit <i>que</i> il ne se dewist pas acordeir, et <i>porce</i> <i>qu'il</i> dotoit le corоче le roy,</p>	<p>^[159va] La passion dez .xi^m. <i>viergenes</i> qui furent martirisiiez a Cologne.</p> <p>¹En Brethaingne fut anchienement unc rois qui astoit mult boins cristiens, quy avoit une seulle filhe quy avoit a nom Ursule. Ceste filhe fut sy honneste et sy saige et sy belle <i>que</i> sa bonne famme astoit partout renommee.</p> <p>²Et avient <i>que</i>, quant ly rois d'Engleterre, quy adont astoit uns saiges homs et de mult grande puissanche, mains paiens astoit, oiit dire les novellez de ceste pucelle, tantoist pensat <i>que</i> tresbonne sieroit <i>por</i> yestre feme a son fils, et miesmes le fils de roys le desiroit a avoir a femme, ³<i>por</i> quoy ly roy d'Engleterre envoiat messaiges teile <i>qu'ilh</i> convenoit a rois de Bretaingne <i>por</i> avoir sa filhe, et promiesent premierement richesses et saingnoriie <i>por</i> leur demande.</p> <p>⁴Et <i>après</i> ^[159vb] ilh fiesent grandes manaches se ilh ne se voloit mie assentir.</p> <p>⁵Por chu ly roy ly pere de la pucelle soy commenchat fourtement a doubteir sor une teile demande, car ilh [ne] ly sembloit mye chouse raysonnable <i>que</i> chis quy paiens astoit awist sa filhe, quy astoit <i>cristienne</i>, ⁶<i>et</i> d'aulture part ilh savoit <i>et</i> cognissoit bien la cruaulteit de chis rois d'Engleterre <i>et</i> mult le doubtoit <i>et</i> cremoit</p>	<p>rubr. : Des .xi. mille vierges <i>BC¹P</i> ; S'ensieut le passion des .xi^m. vierges <i>C²</i></p> <p>1. anchienement] <i>om. P</i> ♦ <i>qui</i> astoit mult boins cristiens] <i>om. γ</i> ♦ <i>quy</i> avoit a nom] <i>appelee C² ♦ Ursule</i>] Ursula <i>γ (idem pour les occ. suivantes) ♦ fut</i>] estoit <i>γ ♦ honneste et</i>] h. <i>C² ♦ saige et sy belle</i>] b. et si s. <i>P ♦ bonne famme astoit partout renommee</i>] bonne (<i>om. C²</i>) renommee partout estoit (p. se estendoit <i>C²</i>) <i>γ</i></p> <p>2. avient <i>que</i>, quant] <i>om. γ ♦ adont</i>] pour lors <i>C¹ ♦ estoit</i>] <i>rep. C¹ ♦ uns</i>] <i>om. γ ♦ mains paiens astoit</i>] <i>om. γ ♦ oiit</i>] quant il oyt <i>γ ♦ tantoist</i>] il <i>C² ♦ sieroit</i>] <i>rep. B ♦ le</i> fils de (le <i>BC¹</i>) roys] son fil <i>C² ♦ desiroit</i>] moult <i>add. γ ♦ a avoir</i>] a avoir avoir <i>C³</i> ; pour a. <i>C² 3. por quoy</i>] Et pour ce <i>γ ♦ d'Engleterre</i>] d'Enlet(er)re <i>C² ♦ messaiges</i>] ses m. <i>C² ♦ teile qu'ilh convenoit</i>] <i>om. γ ♦ promiesent</i>] (luy <i>add. C²</i>) promist <i>C¹C² ♦ richesses</i>] grant (g. <i>om. C²</i>) richece <i>γ ♦ saingnoriie</i>] grant s. <i>γ ♦ por leur demande</i>] p. avoir l. d. (leurs demandes <i>P</i>) <i>BC¹P</i> ; <i>om. C² 4. apres</i>] ce <i>add. C² ♦ ilh</i>] <i>om. BC¹P ♦ se ilh ne se voloit mie assentir</i>] s'il ne soi voloit con- sentir <i>BC¹P</i> ; ou cas <i>que</i> on ne leur vorroit accorder leur requeste <i>C²</i></p> <p>5. ly roy] <i>om. γ ♦ fourte- ment</i>] durement <i>BC¹P</i> ; gran- dement <i>C² ♦ sor une teile demande</i>] a (de <i>C¹</i>) teil <i>BC¹P</i> ; <i>om. C² ♦ *ne (om. C³) ly sembloit mye</i>] li s. <i>que</i> ce n'estoit mie (point <i>C² P</i>) <i>γ ♦ awist</i>] a femme <i>add. γ</i></p>

^a qⁱ rép. lors du passage à la ligne

		<p>6. et cognissoit] <i>om.</i> γ ♦ et doubtoit... accordeir] <i>om.</i> γ ♦ fut] <i>om.</i> C³ ♦ ottriiast a rois] donna (accordast C²) au roy BC²P ; le donnast a C¹ ♦ son pere et] <i>om.</i> γ ♦ jovenes] homs <i>add.</i> B ; josne homme C²P ♦ avoir] et ses peres <i>add.</i> γ ♦ donroient et doubtoit que la pucelle ne s'y dewist point accordeir. Mains la pucelle <fut> adont de <i>Saint</i> Espirs inspiree et donnat a son pere conseilhe qu'ilh ottriiast a rois sa demande <i>par</i> teile condicion que son pere et ly jovenes quy le voloit avoir donroient a ley ⁷por estre en sa compaignie .x. viergenes enluytez por ley conforter et solaichier et donroient encor milhe viergenes honneistes tant a ley que a chascuns des .x. viergenes devantdites, ⁸et aussy qu'ilh ly donnaist l'espausse de .iii. ans por l'honneur de sa virginiteit et por ellez appareilhiier, et que ly jovenechiaus se feroit baptisiier et mens la pucelle, cuy Nostre Sire inspirat, si ly dist qu'il ly otriast ce qu'il demandoit sor teil condicions qu'il ly delivroit .x. virgne por ly solachier, ⁵et a ly et a chascune de cest .x. virgne tout par ly .m. virgne, et .iii. ans de respit por el aparlhier, et que ly jovnecias soy feroit baptizier et enstruire en la loy par ces .iii. ans. ⁶Et il s'acorderent bien a ce, et se fist ly enfe lors baptizier et aparlhier quant que la virgne demandoit. ⁷Lors commencherent a venire illuque grande fuson de virgne, et les mandoit oms par mult diverse royalme, et y avoit grande fiest et grande jeus de mult de manire ^[118va], ⁸et venoient veoir cel grande mer- veilhe mult de prinche et de grans saingnour et tout autre gens.</p>
		<p>a ley] li d. γ ⁷. por estre... solaichier] .x. (>mille< <i>add.</i> B) pucelles vierges (v. p. C²) eslutes pour estre en sa compaignie et pour li (le C¹ ; elle P) conforter (et p. li c. <i>om.</i> C²) γ ♦ que a] come a γ ♦ .x. viergenes] .x. >mille< v. B^a ♦ devantdites] devant C¹ ; dessusdites C² ⁸. qu'ilh] que on γ ♦ l'espausse] e. BC¹P ♦ sa] <i>om.</i> C² ♦ et por ellez appareilhiier] <i>om.</i> γ ♦ jovenechiaus] jovenes (josne C²P) homs γ ♦ se feroit bapti- siier ... ensengniier] fuist baptiziés et par ces .iii. ans en la foit crestienne ensengniés et apris γ ⁹. Apres] <i>om.</i> γ ♦ de la pucelle (v. C²)] <i>om.</i> BC¹P ♦ de rois d'Engleterre] <i>om.</i> BC¹P ; d'E. C² ♦ de mariage] dudit m. C² ♦ les plaisirent mult bien] moult leur plaisirent (pleust C¹ ; pleust ceste responce C²) γ ♦ soy partirent] s'en p. BC¹P ; se departirent C² ¹⁰. Et ly fils de roy s'y accordat] Et as toutes ces condicions s'acorda tantost li filz le (du P) roy BC¹P ; Le fil du roy d'Engleterre quant il eult oÿ ses messages tantost se accorda a toutes les condicions devantditez C² ♦ apres] <i>om.</i> C² ♦ a son pere] chierement s. p. BC¹P ; treschierement <i>add.</i> C² ♦ fist] se f. C³ ♦ toist] tantost γ ♦ acomplir] aemplir (<i>sic</i>) C¹ ♦ avoit demandeit] demandoit γ ¹¹. Apres] ce <i>add.</i> C² ♦ ly (cil BC¹P) doys rois assemblont] assamblèrent cil doy le roy et son fil C² ♦ partout] <i>om.</i> C²</p>

^a L donne .x. milles vierges

<p>Et saint Urse si <i>convertissoit</i> todis les dit <i>virgne</i> a la foy, ⁹et mult d'evesques et de <i>prinche</i> et de royne et de grande dame et d'autre <i>gens</i> y vinrent et s'<i>accompaignerent</i> a elle et y furent <i>jusque</i> en la fin et y soffrirent martire.</p> <p>¹⁰Quant les dit <i>virgne</i> et leur <i>compaignie</i> furent ensi assenbleie, si monterent il sor mere et eurent si bon vens qu'el vinrent auques tost a Coloingne. ¹¹Adont s'aparuit ly angele Nostre <i>Saignour</i> a Ursule et ly dist qu'il soy <i>partiroient</i> d'illuque et y revenroient autre fois et y rechiveroient corone de martire.</p> <p>¹²Lors soy <i>partirent</i> d'illuque et s'en alerent ver Romme.</p> <p>Et quant el y vinrent, si les rechut ly pape Ciriaque a grande joie, car il estoit de Bretaingne et avoit entr'eliez mult de cusine, ¹³et en baptizat pluseur qui n'astoiient pas encor baptizie. Et tout la clergie leur fist a si mult grande honeur.</p>	<p>¹³Et sainte Ursule infourmoit toudis les dittes pucelles et les <i>convertissoit</i> a sa foid Jhesucrist ¹⁴et les revelat son secreit de gardeir virginiteit a Dieu <i>jusque</i> a la mort teilement que toutes les .xi^m. <i>viergenes</i> furent d'unne accorde et d'unne volenteit en l'amour de Jhesucrist. ¹⁵Et mult de evesques et de roynnes et d'autres dammes y vienrent et soyen l'amour de (en le foy <i>C²</i>) Jhesucrist a <i>accompaignarent</i> a ellez et y furent <i>jusque</i> a la fien. Et y soffrirent martire.</p> <p>¹⁶Quant les dittes <i>viergenes</i> furent ensi assembleis por tant qu'elles astoiient pres de la mere, elles entroiiient sovent ens naves por alleir juweir sor l'eawe.</p> <p>¹⁷Une fois avient qu'elles montent ens naves por alleir juweir sor l'eawe, et vecy advenant unc vent quy les mist a unc porte quy at a nom Tiele,</p> <p>¹⁸et de la vienrent ilh a Colongne et vienrent a Romme.</p> <p>¹⁹Et quant ellez y vienrent, ly pape Circus en eut grande joye de leur venue, car ilh estoit neeis de Bretain- gne et avoit en celle <i>compain- gnie</i> mult de <i>viergenes</i> de son lignaige, ²⁰et les rechiut en grande honneur et en baptizat pluseurs qui n'astoiient pas en- cors baptisiier. Et toute la cler- gerie les fist ausy mult de grande honneur et en baptisat pluseurs quy n'astoiient pas baptisiies.</p>	<p>11-16. de roy... ¹⁶[eawe] (de <i>add. C²</i>) l'autre roy ensi qu'elle avoit demandeit (requis <i>C²</i>) lesquelles elle aenforma en la foit (loy <i>C²</i>) de (Nostre Sauveur <i>add. C²</i>) Jhesucrist et leur revela son secreit de gardeir virginiteit jusques a la mort teilement que toutes les .xi. mille vierges furent d'un acort (d'accord <i>C²</i>) et d'unne volenteit Et (E. om. P) pource (pour <i>C²</i>) qu'elles estoiient pres delle meir sovent entroient ens (e. om. <i>C²</i>) es naves pour aleir (p. elles <i>C²</i>) esbatre sour l'yawe Et li signeur et les communes gens venoient veoir celle belle et merveilleuse compaignie et assamblee des (de <i>C²</i>) vierges par grant merveille (p. g. m. om. <i>C²</i>) si come chose nient usee (ch. peu acoustumee de veoir <i>C²</i>) 13. dittes] ›saintes‹[dittes] <i>C³ 17.</i> avient qu'elles montent] monterent elles ([elles] B) y ♦ ens] es <i>add. BC¹P</i> ; es <i>C² ♦ juweir</i>] esbaniier <i>BC²P</i> ; esbatre <i>C¹ ♦ advenant</i>] om. y ♦ at a] avoit <i>C² ♦</i> Tiele] Tylla et de la vinrent elles (et puis revinrent <i>C²</i>) a Couloingne la ou li angeles (se <i>add. C²</i>) aparut a Ursula et li dist que toutes ces vierges soufferoient la endroit martire pour l'amour de Jhesucrist mais anchois iroient elles a Rome Delle quelle (De celle <i>C²</i>) vision Ursula et toute sa compaignie fut moult confortee y</p>
---	---	--

<p>¹⁴La nuit ap[ré]s^{1a} fist Nostre Sire asavoir al apostole qu'il s'en alast avoic elle, car avoic ellez rechiveroits el corone de martire. ¹⁵Et quant temps en fut, si fist asavoir tout en communs qu'il s'en ^[118vb] voloit aleir avoic elles et renonchat a sa digniteit et a son offisce, mains tout ly cardinals le contredisent ¹⁶ disoient que il estoit mult fous qu' por ensiwire sote femelet[e]s^{2b} laisoit teil digniteit. Mais il ne s'en voultoit croire por yas^{3c} et ordinat uns autre en son lieue, ¹⁷et par tant qu'il laisoit ensi sa digniteit contre leur volenteit, si osterent il son non de registre ou ly non de tos les apostolle estoient escrips, et pierdit cel saint congre- gacions de virgine tout la grasce qu'el avoit en la court de Rome. ¹⁸Asseis tost après soy partirent de Romme por aleir</p>	<p>²¹La nuit après Nostre Sirs fist assavoir a pape et ly revelat qu'il prendre la corone de martire, ²² que, quant ilh eut gouverneit Sainte Englise en la palpaliteit par l'espause d'une an et .xii. semaines, ilh demonstrat son propos deva les cardinauls et resigna le palpaliteit et qu'ilh voloit aleir avec elles. ²³Mains tous ly cardinals ly courre desseur et disoient qu'ilh estoit mult fous que por siewir sottetez femmelettez laisoit teile digniteit. Mains ilh ne se vult mie croire por yaus et ordinat une aultre en son lieu. Et por tant qu'ilh laisoit la digniteit contre leur volenteit, ilh obsturent son nom de registre ou ly noms de tous lez papes estoient escript. Et pierdit celle sainte compaignie de viergenes toute la grasce qu'elle avoit en la court de Romme, ²⁴car ly cardinauls quidoit qu'ilh se mist en la compaignie des viergenes por l'amour d'elles et nient por devocion, combien qu'ilh morut viergenes. Vin cens cardinauls, preistre et plusieurs evesquez soy miesent en la compaignie des viergenes avec Ciriace le pape. ²⁵Et quant le pape eult resigné ensy et elles eurent fait devolvement leur pelerinnage aux englise de Romme, toute celle compaignie en allat vers Colongne.</p>	<p>18. et de la vienrent ilh a Colongne et vienrent] elles soi partirent (departirent ^{C¹C²}) de Couloingne et sivirent (s'en alerent ^{C²}) y 19. Et quant ellez y vienrent, ly] Et li ^{BC¹P} ; Le ^{C²} ♦ pape] qui lors estoit appelés <i>add.</i> ^{C²} ♦ Ciriace] Ciriace y (<i>idem pour les occ. suivantes</i>) ♦ en eut] eut moult y ♦ et] y <i>add.</i> ^{C²} ♦ mult de] pluseurs y 20. et les] si l. ^{C²} ♦ et en baptizat ... baptisiés] <i>om.</i> y 21. La nuit... martire] Et la nuit après fut reveleit au pape qu'il devoit rechivoir martire avec ces (les saintez ^{C²}) vierges y 22. son propos] s. pour pourpos ^{C¹} ; ses pourpos ^{C²} ♦ devant] devat ^{C³} ♦ resigna] a <i>add.</i> ^{C¹} 23. qu'ilh voloit... Romme] pour ce (luy <i>add.</i> ^{C²}) fut ses noms osteis dou livre des papes y 24. quidoit] cuidoit y ♦ des] de ces y ♦ d'elles] qu'il avoit a elles y ♦ nient] non mie y ♦ combien] ja soi ce y 25. Et quant] Q. ^{C²} ♦ ensy] et plusieurs vierges (v. <i>om.</i> ^{C²}) baptiziet y ♦ et elles (e. <i>om.</i> ^{C¹P}) eurent fait devolvement leur pelerinnage] que leurs pelerinnages furent devotement fais ^{C²} ♦ celle] grande <i>add.</i> y ♦ en] soi partit et y</p>
--	--	--

^a aps sans signe abrégatif

^b femeletis

^c y]las avec a réécrit sur une haste ascendante

<p>a Coloingne ly dis pape et les dit virgne, et les ensiwit uns cardinals et pluseur evesque et saingnour^a del Englize et seculaire.</p> <p>¹⁹Et adont dist Nostre Sire par son angele al espeuse saint Urse qui²⁶astoit en son paiis qu'il s'en alast lors son angle a Elherus, lez espeux a^b sone espeuse a Coloingne por sainte Ursule, qui astoit en son paiis, rechivoir martire.</p> <p>²⁰Et il fist lors baptizeir sa mere, car espeuse Ursule por rechivoir avec ly son pere astoit trespasseis de cestil martire en la citeit de Colongne.</p> <p>sicle en premire ans qu'il fut bapti-²⁷Et ilh obeit tantoist a la volenteit ^[119ra]-ziet, et prist ausi une jounede Dieu et prist adont sa mere, car soure qui il avoit, qui astoit cristine, son pere astoit trespasseis de cesty et uns evesque qui avoit a nonsicle a premier an qu'ilh fut Clemens, ²¹et s'en alerent tant qu'il baptisiés, et prist ausy une jone vinrent az autre. Et pluseur autre, et seure qu'ilh avoit, qui astoit evesque et grande dame, filhe de cristinne et avoit a nom Clemens, et roy, de conte, de duc, de chevaliers^c s'en allarent, et uns evesques, qui et d'autre y alerent ausi porce que tous tant allarent qu'ilh vienrent aux Nostre Sire leur fist asavoir por^d aultres. Et pluseurs aultres evesques et grandes dammes, filhes de rois y</p> <p>²²A ycel temps avoit a Romme .ii. allarent por chu que Nostre Sirs les mavaus prinche et felons qui soy fist assavoir par vision.</p> <p>doterent que la foy de cristiniteit²⁸A chy temps avoit a Romme dois n'acressist trope fort par cel tres malvais prinches et felons quy soy grande multitude de feme et adoubtarent que la foid de cristiniteit laqueil compaingnies gens venoient n'acreisist trop grandement par celle todis, ²³par coy il mandere a un leur grande multitude de femmes, et a cusins qui astoit prinche des Hunes laqueile gens venoient toudis, por qu'il assenblast son hoste et puis quoy ilh mandarent a unc leur cusins venist a Colongne et tuast tout cest quoy astoit prinches dez Huns qu'ilh gens quant il y venroient, ²⁴car assemblaist son houst et venist a chastoient tous cristins. Et il le fist Colongne et tuast ches gens quant ensi, car elle y vinrent asseis tost ilh y venroient, car ilh astoient après et troverent qu'il y astoient ja cristiens. Et ilh le fiesent ensy, car,</p>		<p>26. Adont... qu'ilh s'en] Après (ce <i>add. C²</i>) Ethereus li espous (l'espouse <i>P</i>) de sainte (s. <i>om. C²</i>) Ursula qui adont estoit en Breitaingne fut par vision d'angele amonnesteis qu'il y ♦ Ursule] <i>om. C²</i></p> <p>27. tantoist] si fist se mere baptisier <i>add. C²</i></p> <p>27-28. adont sa mere... ²⁸car] <i>om. γ</i></p>
---	--	--

^a le a est raturé (réécrit sur un e ?)

^b en son paii barré à l'encre rouge devant a

^c chrls (sic) avec l surmonté d'un tilde

^d ›b...⟨p⟩(or)

<p>²⁵Et lors qu'il les virent, si fisent grande clameur, et tantost les assaillirent ensi que ons fait brebis et les tuerent tout.</p> <p>Et quant il vinrent la a saint Ursule et ly prinche vit sa grande bialteit, ²⁶si la convoitat il et ly promist qu'il le prenderoit a feme, mains el n'en vout faire riens ^[119rb] qu'il vollis. Et quant il vit qu'[e]l^a le despitoit ensi, si le traist il d'une part de une saiette parmi le corps, ²⁷et en teil manier out el la corone de martire.</p> <p>Entre les dit virgne out une qui eut a quy avoit a nom Cordula, quy por le non Cordulle, qui por la grande pauwour que el eut soy repouit en la nave et y demorat tout la nuit.</p> <p>²⁸Mais l'endemain soy mist el avant tout de son greit et fut tueie et ot corone de martire. Et por tant que on ne faisoit pas sa fiest au jour des autres par tant qu'il n'avoit pas esteit tueie avoic elle,</p>	<p>²⁹quant ches saintes viergenes et ly pape et Jakes, ly archevesque d'Anthyoche, et Mauriche, evesque de Levitane, et Fellerius, ly evesque de Liquez, et Sulpicius, evesque de Raven, et pluseurs nobles vienrent ensemble a Colongne, ilh trovont la citeit ja assegie dez Huns.</p> <p>^[160vb] ³⁰Et quant ly Huns les veiirent, tantoist fiesent grande clameur et corirent c[o]ntre les viergenes et les assalirent sy comme leus font encontre des brebis et miesent crueusement a mort toute celle compaignie.</p> <p>³¹Mains quant ilh vienrent a Ursule et ly prinche veiit sa grande bealteit, mult soy merveilhat et convoitat et ly dest et ly promist qu'il le prenderoit a feme.</p> <p>³²Mains quant elle le refusat par grande indignation, ilh le fist avec les aultres mettre a mort.</p> <p>³³Entre les viergenes dittes eut une a quy avoit a nom Cordula, quy por le grand pawour qu'elle eult soy repouyt en une nave et y demorat toute la nuyt après. Et a mattien elle soy mist avant de sa propre volenteit et fut martirisiiez et eult la corone des martires. Et por tant que ons ne fesoit pas sa fieste avec les aultres, por chu qu'elle ne fut pas avec a jour des aultres,</p>	<p>29. quant] toutes <i>BC¹P</i> ; tan- tost <i>C² ♦</i> et Mauriche] M. <i>C² ♦</i> et Fellerius (Follarius <i>BC¹P</i>), ly (l. om. <i>BC¹P</i>) evesque de Liquez (Luques <i>BC¹P</i>), et Sulpicius, evesque de Raven] Sulpicius evesque de Ravenne Folarius evesquez de Lucquez <i>C² ♦</i> nobles] prelas et autrez <i>add. C² ♦ ilh</i>] et y ♦ ja] om. y 30. Et quant] Q. <i>C¹C² ♦</i> veiirent... c[o]ntre (partielle- ment illisible <i>C³</i>) les viergenes et les assalirent] virent tantost contre les vierges cou- rurent <i>BC¹P</i> ; approchurent il coururent tantost vers eulx et assaillirent lez vierges <i>C² ♦</i> leus font encontre des] l. contre les <i>BC¹P</i> ; font leux lez <i>C² ♦</i> crueusement] om. <i>C² ♦</i> celle] belle <i>add. y</i></p> <p>31. ilh vienrent a Ursule et ly prinche veiit sa grande bealteit] li princes de ces (des <i>C²</i>) Huns vit Ursula si tresbelle femme y ♦ soy merveilhat] soi esmervillat de sa bialteit y ♦ et convoitat] om. y ♦ et ly promist] om. y ♦ prenderoit] voloit prendre y</p> <p>32. Mains quant elle le refusat (tantost <i>add. BC¹P</i>) par grande indignation, ilh (i. om. <i>BC¹P</i>)... a mort] Mais elle le refusa du tout et pour ce par tresgrand indignacion il luy fist traire une sayette au cuer et ainsi le fist morir et toutes les autrez vierges avecz les prelas de leur compaignie <i>C²</i></p> <p>33. Entre les viergenes dittes eut une] Adont une vierge y ♦ quy avoit a nom] c'on appelloit <i>C²</i></p>
--	--	---

<p>²⁹si soy aparuit el lons temps après a une reclusse et commandat que onse le fesist l'endemain des autre virgne. ³⁰Ce fut fait l'an de grasce .ii^c. et .xxxviii. ³¹Exemplum Uns religieux fut qui avoit grande devocions a cest glorieuse compaignie des virgne. Et fut uns jour mult malade, et vient adont en vision une tres belle virgne a ly et ly demandat se il nel cognissoit pas. ³²Et ly religieux mult soy mervilloit et disoit que non. Et el ly dest : « ³³Je suy une de cest virgne a cuy tu as devolcions. Et afin que tu en puis a Dieu avoir grande lowiers, se tu dis devoltement por l'amour de nous .xi^m. Pater Nostre, quant tu sieras en point, nos toy ^[119va] sierons en aiwe et en confors quant tu deveras morire ». ³⁴Et tantost après cest virgne soy disparuit, et ly religieuse dest si tost qu'il pout cest Pater Nostre. ³⁵Avient après qu'il fut mult malade et demandat ses droiture. Et quant il fut envoilhies, tantost s'escrui et dest a ses compaignons que tost veudassent la chambre. ³⁶Et quant ly abbeit ly eut demandeit porcoy ce disoit, si dest et racontat adont tout la visions que il avoit veiut et la premés del virgne. ³⁷Aprés il yssirent tous hors. Et quant il eurent un pau demoreit et il entront a ly, il le trovont mors et trespasseis.</p>	<p>³⁴elle s'apparut longz temps après a une rencluse et commandat que onse ly fesist l'endemain des aultres viergenes sa fieste. ³⁵Cestez saintez viergenes soffrirent martire l'an delle incarnation Nostre Saingneur Jhesucrist .ii^c. et .xxxviii.</p>	<p>33-34. quy por ... ³⁴sa fieste] soi repunst en une nef et l'endemain soi fist martirier de son greit <i>BC¹P</i> ; prist une nef et se parti pour le doubte de mort, mais elle se fist le jour enssievant martiriet de se grace Grant tempz apréz Cordula le sainte vierge se apparut a une reclusse et luy noncha que se feste fust solempnisie l'endemain du jour des .xi^m. vierges pource qu'elle n'avoit mie receu martire avecq lez autrez <i>C²</i> 35. saintez] <i>om. BC¹P</i> ♦ martire] pour l'amour de (Nostre Seigneur <i>add. C²</i>) Jhesucrist (<i>J. om. C²</i>) en <i>add. γ</i> ♦ Nostre Saingneur Jhesucrist] <i>om. γ</i> ♦ et] <i>om. C² ♦ .xxxviii.</i>] Ceste feste est le .xxi.^e jour d'octobre <i>add. C²</i></p>
	<p>Variantes Exemplum 31. <i>rubr. BP</i> : exemple ♦ Uns religieux] Une religieuse <i>C³ ♦</i> avoit grande] eut moult g. <i>C¹ ♦</i> cest glorieuse compaignie des virgne. Et] ces vierges qui (et <i>C³</i>) <i>BC¹C³P</i> ♦ vient] vit ... venir <i>BC¹P</i> ; ly viennet (<i>sic</i>) <i>C³ ♦</i> et ly] qui li <i>BC¹P</i> ♦ il nel cognissoit pas] point le cognissoit <i>BC¹P</i> 32. mervilloit] esmervilloit <i>C¹P</i> ; de chu <i>add. C³ ♦</i> non] point ne le cognissoit <i>BC¹PL</i> ♦ ly dest] d. <i>BC¹P</i> 33. a cuy] a qui <i>C¹</i> ; a>.<[l]aquelle <i>P</i> ♦ tu as] en/eu (?) <i>P</i> ♦ afin] pource <i>BC¹P</i> ♦ en puis] puisses <i>BC¹P</i> ♦ toy] te <i>C¹P</i> 34. apres] <i>om. BC¹P</i> ♦ soy disparuit] s. partit <i>BC¹P</i>; d. <i>C³ ♦</i> religieuse] religieux <i>C³ ♦</i> dest] <i>om. C¹</i> 35. Avient] Avint <i>BC¹P</i> ♦ apres il] quant il <i>BC¹P</i> ; apres qu'elle <i>C³ ♦</i> mult malade et] sy m. qu'elle <i>C³ ♦</i> il fut] elle f. <i>C³ ♦</i> envoilhies] enollies <i>BC¹ ♦</i> [tost] tantost <i>BC¹P</i> ; <i>om. C³ ♦</i> compaignons] compaignes <i>C³</i> 36. si dest et raconta adont tout] adont raconta <i>BC¹P</i> ♦ il avoit] elle a. <i>C³</i> 37. il yssirent] ellez yssirent <i>C³ ♦</i> il eurent] ellez eurent <i>C³ ♦</i> et il entront a ly] e. (<i>om. P</i>) i. retournerent a l. <i>BC¹P</i> ; et <i>C³ ♦</i> mors (morte <i>C³</i>) et trespasseis] Amen <i>add. P</i></p>	